

SIGNOS
DE LOS
TIEMPOS

La Europa que viene

En torno a la película alemana

Al otro lado

Emilio Tortosa Cosme, Presidente de la Fundación ÉTNOR

Ficha técnica de *Al otro lado*
Título original: *Auf der anderen seite*.
Director y guionista: *Fatih Akin*
Producción: *Alemania, Turquía, 2007*.
Música: *Shantel*
Fotografía: *Rainer Klausman*
Intérpretes: *Hanna Schygula (Susanne Straub),
Nursel Köse (Yeter), Nurgüi Yesilçay (Aytwn
Ozruek), Patrycia Zioliwoska (Lotte Staub), Baki
Davrak (Nejat Aksu)*
Color, 123 minutos

A través de una serie de encuentros, relaciones e incluso muertes, las frágiles vidas de seis personas conectan durante sus viajes emocionales hacia el perdón y la reconciliación en Alemania y Turquía. Nejat, el protagonista turco-alemán no mira con buenos ojos la relación que su padre Alí mantiene con la prostituta turca Yeter. Pero todo cambia cuando descubre que ella manda dinero a Turquía para pagar los estudios universitarios de su hija. La inesperada muerte de Yeter distancia al hijo y al padre. Nejat decide irse a Estambul a buscar a Ayten, la hija de Yeter. Pero Ayten, una activista política que huye de la policía turca, se ha ido a Alemania. Allí conoce a Lotte, que

le ofrece su casa, algo que no gusta a su madre Susanne, la alemana Hanna Schygula. La policía detiene a Ayten. Su petición de asilo político es denegada y la deportan a Turquía donde es encarcelada. Lotte se traslada a Turquía en un intento desesperado para liberar a Ayten.

"*Al otro lado*" es un film germano que en clave de drama, simboliza las relaciones entre dos culturas y sistemas políticos muy diferentes: el de la Unión Europea y el de Turquía. El reparto está compuesto en su mayoría por actores y actrices salidos del cine turco.

El director, Fatih Akin, conocido a nivel internacional por su película "*Contra la pared*" parece otro en la película que nos ocupa ahora. El mapa sociopolítico es el mismo: un conflicto de convivencia entre la identidad turca y alemana, en torno a una estructura coral de dolorosas confluencias. Un paisaje conflictual de gigantescas dimensiones, que tiene billete de ida y vuelta Hamburgo-Estambul, en el que las fronteras parecen diluirse hasta desaparecer. Turquía en Alemania y Alemania en Turquía. En este sentido Akin dibuja un panorama sentimental en el que la identidad nacional no juega más que un papel residual al lado de las afinidades electivas. Espejo de un mundo global que tiende a finiquitar a través de la circulación constante de personas este-oeste, de una comunicación entre interior y exterior no exenta de interferencias y transmisiones defectuosas, los patrones mismos de la interculturalidad polarizada "*Al otro lado*" es la versión más dócil y conciliadora del cineasta germano turco. Akin aparca la arboleda visceral de proyectos anteriores para pintar un cruce de itinerarios que nadan entre lo representativo o lo ejemplar en un baldío empeño por estar a la altura de las expectativas levantadas por "*Contra la pared*".

DECLARACIONES DEL DIRECTOR

En una entrevista con el director del film, éste reconoce que tiene una relación de amor-odio con Turquía. "No me interesé por este país hasta el fin de mi carrera universitaria en 1995. Hasta 1996 no decidí rodar allí un corto. Entonces descubrí otra faceta de Turquía y el país empezó a fascinarme. Cuanto más ruedo en Turquía más intento entender el país, y cuanto más lo entiendo, más me entristezco. Odio la política y el nacionalismo, lo que pasa allí ahora. La historia se repite. Vuelven a cometer los mismos errores. Amo Turquía, pero rodar allí me deja sin energía, lágrimas de sangre".

"El nivel de alfabetización y los estudios tienen un papel fundamental en "*Al otro lado*". Un libro simboliza el conflicto entre Nejat y su padre. El problema era qué libro escoger. Fue una decisión difícil. No quería *Siddharta*, ni *El hobbit*, ni nada abiertamente simbólico. Decidí hacerle publicidad a un amigo que había escrito un libro genial. Por eso escogí *Die Tochter des Schmieds* ("La hija del herrero"), de Selim Ozdogan. En la película, la lectura se convierte en un elemento clave. La lectura simboliza los estudios, y sólo la educación salvará el planeta".

PREMIOS

"*Al otro lado*" ha sido galardonada con el premio al mejor guión en el Festival de Cannes 2007 y ha recibido el premio Lux de cine del Parlamento Europeo, que ha celebrado su primera edición, y que le permitirá financiar los subtítulos y el kinescopage en 22 de las 23 lenguas oficiales de la Unión Europea.